

УДК 81.282.3

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОМ СХОДСТВЕ И РАЗЛИЧИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

А. Э. Синёв¹, Ю. О. Синёва²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье обсуждается проблема языкового сходства и различия английского и немецкого языков. Приведены примеры лексической, грамматической и культурной схожести двух языков. Акцентируется внимание на языковой схожести английского и немецкого языков, делающей комбинацию «английский плюс немецкий» более перспективной для изучения.

Ключевые слова: иностранный язык; английский язык; немецкий язык; языковое сходство и различие.

TO THE PROBLEM OF LANGUAGE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF ENGLISH AND GERMAN

A. Sinyov, Y. Sinyova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article is devoted to the problem of language similarities and differences of English and German. Some examples of language similarities are given. The special attention is paid to language similarity of English and German offering an advantage for students.

Keywords: foreign language; English; German; language similarities and differences.

В течение столетий английский язык являлся одним из самых употребительных языков в мире. Но в XX веке, благодаря мировому политическому процессу развития, глобализации и стремительному росту средств массовой информации и коммуникации он получил статус языка-посредника, на котором объясняется значительная часть населения Земли. Данные о количестве владеющих английским языком в качестве иностранного по разным источникам разнятся от 600 миллионов до 1,2 миллиарда человек [1; 3]. Информационное пространство на английском языке, включающее различные средства массовой информации, огромный объем художественной и научно-технической литературы, техническая и патентная документация, научные публикации, кино, английский сектор интернета и т. д., является в настоящее время беспрецедентным по объёму и содержанию. Всё это в совокупности превратило английский язык в основное средство коммуникации между людьми разных национальностей в международный язык общения.

Тем не менее, знание только одного языка становится недостаточным в современных условиях. Предполагается, что знание английского языка является практически нормой для современного человека, но индивидуальная карьера требует овладения чем-то большим, особенным, чем норма. Следовательно, знание, по меньшей мере, еще одного иностранного языка становится необходимостью.

Безусловно, английский осуществляет функцию основной коммуникации в различных ситуациях между людьми, не являющимися носителями его как родного языка, например, между русским и немцем, помогая достичь им относительного взаимопонимания. Но если хотя бы один из собеседников владеет языком партнера, шансы на успех переговоров существенно возрастают, т.к. отпадает необходимость использовать чужой для обоих язык-посредник. Необходимо также подчеркнуть, что мультикультурность, которая является неотъемлемой частью экономического, политического и культурного развития современного общества, выражается в мультиязычии, как «способности думать разное и выражать это по-разному для оптимального решения общей проблемы» [5; 4].

Таким образом, многоязычие, как способность пользоваться более чем одним иностранным языком для целей общения, становится в XXI веке обязательным компонентом полноценного участия

¹ Синёв Антон Эдуардович, студент гр. ХТОб-13-1 Института металлургии и химической технологии им. С.Б. Леонова, e-mail: sinyovanton@gmail.com

Sinyov Anton, student of group ChTOb-13-1, Institute of Metallurgy and Chemical Technology, e-mail: sinyovanton@gmail.com

² Синёва Юлия Олеговна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: sineva2009@mail.ru

Sinyova Yulia, Senior Teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty, e-mail: sineva2009@mail.ru

в межкультурной коммуникации, в том числе и в России [5; 6]. Изучение двух или более иностранных языков становится все более значимым в системе подготовки студентов неязыковых направлений, являясь частью перспективного подхода и работой на будущее.

Часто студенты, изучающие немецкий язык как второй иностранный после английского, или английский язык после немецкого, замечают явное сходство языковых явлений этих двух языков. Возникает вопрос: является ли схожесть случайной, или имеет научное объяснение.

Как известно, английский (400 млн носителей) и немецкий (100 млн носителей) языки близки по происхождению и развитию языка потому, что имеют общие корни [1]. Оба языка принадлежат к западногерманской группе семьи индоевропейских языков.

Общими предками англичан и немцев были племена древних германцев, обитающих в Европе в период от бронзового века до конца эпохи Великого переселения народов. Носителями западногерманской группы языков были ингвеоны (племена англоv, саксов, ютов – предков англичан), иствеоны (франки), гермионы (племена алеманов, баварцев и лангобардов – предков немцев) [4]. Таким образом, лексическое и структурное родство языков можно объяснить происхождением из общего праязыка.

В эпоху Великого переселения народов (IV–VII века н. э.) племена англоv, саксов и ютов переселились в Британию. Значительные различия двух родственных языков в фонетике, лексике и грамматике объясняются тем, что несмотря на германскую основу, английский язык в результате исторического развития включил в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований.

Рассмотрим фонетическую, грамматическую и лексическую схожесть, обусловленную языковой близостью английского и немецкого языков [5;10].

1. Лексическая схожесть

Сравнивая практически любое немецкое предложение с его английским переводом, можно заметить, насколько некоторые слова похожи друг на друга и понятны на иностранном языке: *Ich esse eine Apfel, du trinkst ein Glas Wein. – I eat an apple, you drink a glass of wine.* Эти множественные общие моменты в словарном запасе обоих языков можно разделить на три группы: германизмы, американизмы и интернационализмы.

Так как английский и немецкий языки принадлежат к семье западногерманских языков и имеют общее происхождение, наиболее употребительная тематическая лексика двух языков, отражающая такие явления быта, как еда, напитки, погода, природа, части тела, животные, растения, дни недели, отношения родства и т.д., обладает очевидной взаимной понятностью: *Hand, Milch, Vater, Montag* и *hand, milk, father, Monday.*

Схожестью обладают разные части речи:

существительные: *der Haus – house, das Wetter – weather, die Familie – Family;*

прилагательные: *gut – good, jung – young, hart – hard;*

числительные: *neun – nine, sechs – six, elf – eleven;*

глаголы: *singen – sing, helfen – help, kommen – come.*

К американизмам относят понятия, заимствованные немецким языком как иностранные слова из английского после Второй Мировой войны (в первую очередь, под влиянием США), например, *Jeans, Party, Interview, Computer, cool.* Американизмы чаще всего встречаются в таких лексических полях, как СМИ, спорт, техника, мода, молодежная культура и т.д. Нужно отметить, что подобные процессы происходят во всех современных языках, включая русский.

Кроме того, английский и немецкий языки имеют обширный общий запас заимствований из латинского и греческого языков. Такие интернационализмы являются определяющими для целых словарных групп, например, юридической и медицинской терминологии, названий месяцев и т.д.: *Musik/ music, Polizei/ police, Taxi/taxi.*

Значение этих слов понятны носителям русского и других языков. Но в каждой из трех групп существуют слова, которые пишутся и/или произносятся похоже, но не совпадают по значению. Так, немецкое слово *smal* (узкий) не совпадает по смыслу с английским *small* (маленький), английское *to become* (стать) не значит немецкое *bekommen* (получать). Эти слова называются «ложными друзьями переводчика», Они составляют около 3 % похожих слов. Их запоминание позволяет избежать ошибки лексической интерференции. Таким образом, изучение двух языков позволяет сделать работу над лексикой значительно легче.

2. Грамматическая схожесть

Благодаря родственному происхождению обоих языков, существует значительное сходство и в грамматике.

Сравним два непохожих друг на друга по звучанию и написанию глагола – это немецкий глагол *sein* и английский глагол *be* (быть). Оба этих глагола спрягаются не так, как остальные, принимая в разных лицах неожиданные формы, имеющие мало общего с инфинитивом (*bin, bist, ist, sind, seid,*

sind – am, are, is, are, are, are). Оба эти глагола могут быть как смысловыми, так и выступать в виде глагола - связки. В сочетании с инфинитивом они могут иметь модальное значение. В конструкциях *sein+zu+Infinitiv* (нем. яз), *be+to+Infinitive* (англ. яз) глаголы *sein* и *be* означают необходимость в совершении какого-либо действия. Глаголы *sein* и *be* могут выступать в качестве вспомогательных глаголов при образовании времён. В немецком языке это Perfekt и Plusquamperfekt, например: *Ich bin nach Moskau gefahren*. В английском языке – это группа длительных и перфектно-длительных времён, например: *He is drawing a poster now. He has been watching TV all day long*.

Также несомненное сходство имеют глаголы *haben* и *have*, которые как в немецком, так и в английском языке могут быть смысловыми, вспомогательными для сочетания с инфинитивом и частицами. Сюда можно отнести сходство трех видовременных форм глагола (*beginnen, begann, begonnen – begin, began, begun*), модальные глаголы, наличие определенных и неопределенных артиклей, сходство в образовании степеней сравнения прилагательных, а также в строении некоторых грамматических конструкций (*Es regnet. Es ist warm. – It rains. It is warm.*)

Таким образом, для носителя русского языка новое в грамматике немецкого языка становится уже пройденным на занятиях английского языка. Также при изучении грамматики немецкого языка после английского студент уже владеет терминологией, необходимой для понимания грамматических понятий, и может перенести методы тренировки грамматических структур на новый язык. Используя, например, такие грамматические соответствия обоих языков в отличие от русского, как различия между глаголами сильного и слабого спряжения, наличие артиклей или использование модальных глаголов, можно усвоить целые разделы немецкой грамматики намного быстрее.

3. Фонетическая схожесть

Изучающие второй иностранный язык уже подготовлены к таким фонетическим явлениям, как произношение звуков, ударение в словах, интонация в предложениях, иных, чем в родном языке. Определенной сложностью при обучении произношению может стать возраст студентов. Изучая первый иностранный язык детьми, они усваивали правильную артикуляцию и интонацию подражательно. В этом случае опора на английский язык дает возможность понимания фонетических особенностей и отношений в немецком языке.

4. Культурная схожесть

Работа с различными видами текстом также многократно выигрывает от совместного изучения немецкого и английского языков. С одной стороны, наличие лексического, грамматического и фонетического сходства в значительной мере способствует пониманию текста. С другой стороны, аутентичные немецкие тексты существуют вместе с английскими текстами в общем культурном пространстве, определяющем мировоззрение и культуру Западной Европы [5;42]. Следовательно, студенту, знакомому с английскими текстами, будет намного проще понять содержание и языковое выражение немецкого текста, чем иностранного китайского или японского. Он не только выигрывает за счет языковых знаний, полученных при изучении английского, но и находит общие моменты культуры. Использование знания языка и культуры помогают в понимании и формулировании, повышают успешность обучения и мотивацию.

Также необходимо отметить, что опыт обучения любому языку приводит к накоплению системы знаний, которую можно переносить с одного иностранного языка на другой, а также к развитию индивидуальных навыков и умений [6].

На основании приведенных в статье аргументов и примеров мы можем сделать выводы, что английский и немецкий языки имеют очевидную языковую схожесть, дающую при изучении немецкого языка как второго иностранного после английского языка ряд преимуществ для русскоговорящих студентов. *Во-первых*, это языки стран, имеющих значительное политическое, экономическое, культурное и научное влияние во всем мире. *Во-вторых*, немецкий и английский языки являются родственными, и обладают лингво – исторической близостью. Выявляя сходство и различия в строе изучаемых языков, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления.

Библиографический список

1. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.yandex.ru> (дата обращения 30.09.2015).
2. Горожанина Н.И. Немецкий язык как второй иностранный: учеб. пособие по немецкому языку для начинающих. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2002. – 47 с.
3. Научная библиотека диссертаций и авторефератов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-studentov-angliiskogo-otdeleniya> (дата обращения: 2.10.2015 г.).
4. Соловьева Л.Н. Древние германцы и их языки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics3/solovyeva-80.htm>(дата обращения:30.09. 2015 г.).

5. Фельдхюс А. Немецкий плюс английский для российских учащихся: Пособие для учителей немецкого как второго иностранного языка. – М. : Goethe Institut Moskau, 2010. 47 с.

6. Neuner G., Hufeisen B. Deutsch als zweite Fremdsprache / G. Neuner, B. Hufeisen. – Fernstudieneinheit 26. Berlin u.a.Langenscheidt, 2009 117 с.

7. Posterserie Learn Deutsch Learn English. URL : <http://www.goethe-verlag.com/poster/>(дата обращения: 2.10.2015 г.).